

There is No Magic Bullet for Courting Latinos

By Yvette Garcia

There are 31.3 million Hispanics living in this country, according to projections from the 2000 Census -- it's currently the fastest-growing population in the United States. It makes sense for political strategists to turn their attention this year to wooing the Latino vote.

After years of being ignored, Latinos are sensing that they finally count in the political discourse of the country. The campaigns of presidential candidates Al Gore and George W. Bush are making strong attempts to win Latinos' attention and favor.

So what will it take to win Latinos' hearts -- and votes -- in November?

Will speeches carefully reworked into Spanish convince Hispanics that one presidential candidate "speaks their language"?

Will the one who includes Hispanic family members in a campaign commercial attract Latinos?

In this political season, we're assured by recent poll findings that there is no single formula.

This summer, a consortium of public radio and television broadcasters collaborated to fund a poll of 1,000 Latinos in Texas, New York, Illinois, California and Florida. Conducted between June 22 and July 15 by the bilingual market research firm Rincon and Associates, the poll is unique in that it surveyed not only U.S. natives, but foreign-born Latinos whose immigration is driving population growth.

Our aim: to ascertain what Latinos think about the state of the country, how Latinos feel they're faring, how issues resonate with Hispanics and how connected Latinos feel to the political process.

What Latinos want from their government

politically engaged. Sixty-five percent of those surveyed believe that whoever is elected president matters in their daily lives; 87 percent believe their vote makes a difference in this country. And, while the survey indicated that 50 percent of respondents are not

registered to vote, presenting a huge political challenge, nearly 60 percent of those registered or likely to register said they expect to vote this fall.

The poll's findings on party identification -- 41 percent think of themselves as Democrats, 13.4 percent as Republican, 21.2 percent as Independent -- may seem to reinforce traditional assumptions about Latinos. However, while there is a greater identification with the Democratic Party among Latinos, they also describe themselves as politically conservative.

In terms of issues:

-- Respondents identified the top five problems facing Latinos as racism and discrimination; education; jobs and employment;

immigration; and English-language barriers.

-- When asked for their opinion on legislative priorities, respondents favored stronger gun control laws, stronger penalties for committing hate crimes, health insurance for those who cannot afford it, bilingual education and increased use of standardized tests to determine which students graduate from high school. They also opposed the death penalty and English-only laws that prohibit the use of other languages in government communica-

(Continued Page 3)

CAN DEMOCRATS COUNT ON HISPANICS?

A poll shows that Hispanic voters, though mainly Democrats, could be swayed by more conservative GOP stands on key issues:

Party allegiance

Though most Hispanics say they're Democrats...

Democrats	59%
Republicans	20%
Independents	13%
Other	8%

SOURCE: Knight Ridder poll. Margin of error: plus or minus 3 percentage points.

Ideology

...many also identify themselves as conservatives.

Conservatives	37%
Moderates	31%
Liberals	28%

The Dallas Morning News

and from their leaders is what the rest of the electorate wants: to realize the American dream. Seventy percent of the poll respondents are immigrants, and it is their view of opportunities in this country that gives great shading to Latinos' political behavior. If candidates are making different assumptions, they will deny themselves the opportunity to respond to an incredible breadth and depth of opinion -- and a population that will respond to this.

For starters, we found that Latinos are

immigration; and English-language barriers.

-- When asked for their opinion on legislative priorities, respondents favored stronger gun control laws, stronger penalties for committing hate crimes, health insurance for those who cannot afford it, bilingual education and increased use of standardized tests to determine which students graduate from high school. They also opposed the death penalty and English-only laws that prohibit the use of other languages in government communica-

(Continued Page 3)

EL EDITOR

Week of August 17, 2000 thru August 23, 2000

Lubbock, Tx.

Vol XXIII No. 47

Survey Finds Latino Leaders Favor Gore, But See Bush as Strong Candidate

By Anthony McCartney

A Hispanic Link News Service survey of 50 Hispanic leaders about their views on the 2000 presidential campaign has revealed that while they are mostly Democrats, many do believe that Republican candidate George W. Bush will win in November.

Comentarios de Bidal

by Bidal Agüero

Undoing Racism.

Although I was out of town, as I came to find so were many of my friends including Councilman Hernandez, when Major Bob Knight came to town to talk to Lubbock powers that be and others about his ideas concerning the issue of undoing racism, I did view the video tape in which he addressed elected officials. I did not see the video when he addressed Lubbock leaders at a "by invitation only" luncheon hosted by Mayor Sitton but I would assume that the address was basically the same.

In speaking to my friends many described it as a well presented address that made some good points. "I don't know that he was right in saying that personal agendas should be dismissed by others" said one of my friends.

A very good point. I think he is right. Many times personal agendas are mistaken for real agendas. Will Lubbock powers that be now dismiss, by picking and choosing, those agendas that are thought to be personal? Is it not our community leaders' obligation to believe in issues that are faced by the community as if they were their personal agenda?

Frank Gutierrez in a letter appearing on our editorial page (page 2), says that "businesses, in hiring, should consider the diversity of all Americans, notwithstanding their racial and ethnic background."

Everyone would agree and in noting the low unemployment rate I would imagine that employers have little option but to not consider racial differences when filling low paying jobs.

But what about the upper level jobs. Are we seeing more Chicano bankers, CEOs, managers and persons in decision making jobs?

It's easy to talk about undoing racism but when will it be done. It was never discussed during the presentation by Knight. There was no commitment made by anyone. Will it ever happen?

Support Gore's Choice of Lieberman

Yes No No Comment

36 13 1

Support Bush's Choice of Cheney

Yes No No Comment

15 30 5

A few participants decried the two-party system, saying that voters were offered little choice. Many responded that this year's race forced voters to choose between "the lesser of two evils."

"On both tickets, we see the lip service to the Latino vote,"

Georgina Verdugo of Americans for a Fair Chance told Hispanic Link, adding that she was not convinced that there is any depth to their promises. "For all of this attention, we're still fighting for the simplest things."

Others, like Rita Di Martino, a New York delegate to the Republican convention in Philadelphia, said she feels "very good about the elections." She commented that the convention's inclusiveness was just the start.

"We'll see a lot more of that

when we (Republicans) win this election," she said, promising "more brown faces at future conventions." About 5 percent of the GOP convention delegates were Hispanic.

Several respondents said that while Latinos did not yet have the numbers or clout to turn an election, their votes were important. They saw this year as one more steppingstone toward Hispanics becoming a major influence in presidential elections.

"This is Bush's election to lose," said Julio Morán, executive director of the California Chicano News Media Association. He commented that so far, the race has been a disappointment.

The Latino vote "could make a difference in Texas, but it is not going to decide the overall election," Morán said.

WHO WILL WIN?

Out of 50 Responses

Bush..... 16

Gore..... 27

Too close to call..... 6

No response..... 1

Which ticket do you prefer?

Democratic..... 40

Republican..... 6

Other..... 4

No Hay Ninguna "Bala Magica" Para Cortejar a los Latinos

Por Yvette Garcia

Hay 31,300,000 hispanos que viven en este país, según las proyecciones del Censo de Población para el Año 2000. Esta es la población de crecimiento más rápido en los Estados Unidos. Tiene sentido el que los estrategas políticos hayan vuelto su atención en este año para cortejar al voto de los latinos.

Después de años de haber sido pasados por alto, los latinos están sintiendo por fin que ellos cuentan en el discurso político del país. Las campañas de los candidatos presidenciales Al Gore y George W. Bush están efectuando gestiones sólidas para ganar la atención y el favor de los latinos.

De modo que, ¿cuáles son las medidas adecuadas para ganar los corazones -- y los votos -- de los latinos en noviembre próximo?

Tendrán éxito los discursos cuidadosamente veltos a redactar en español para convencer a los hispanos de que un candidato presidencial "habla su idioma".

Atraerá a los latinos el que incluya a los miembros hispanos de su familia en sus anuncios de campaña?

En esta temporada política, los resultados recientes de las

encuestas nos aseguran que no hay ninguna fórmula singular.

En este verano, un consorcio de transmisores de la radio y la televisión públicas colaboró para financiar una encuesta de 1,000 latinos en Texas, Nueva York, Illinois, California y la Florida. La encuesta efectuada entre el 22 de junio y el 15 de julio por la firma de investigación bilingüe Rincon and Associates, es singular en el sentido de que entrevistó no solamente a los nacidos en los Estados Unidos, sino a los latinos nacidos en el extranjero cuya inmigración está impulsando al crecimiento de la población.

Nuestro objetivo fué de enterarnos de lo que piensan los latinos sobre la situación del país, cómo creen ellos que les está yendo, de qué modo reparten los asuntos entre los latinos, y cuán conectados se sienten los latinos acerca del trámite electoral.

Lo que quieren los latinos de su gobierno y de sus dirigentes es lo que quiere el resto del electorado: Convertir en realidad el sueño estadounidense. El 70 por ciento de los respondentes de la encuesta son inmigrantes, y es su punto de vista sobre las oportunidades en este país lo que matiza en gran medida

la conducta política de los latinos. Si los candidatos están haciendo presunciones distintas, se negarán a ellos mismos la oportunidad de responder a una amplitud y profundidad de opinión increíbles -- y a una población que reaccionará a los asuntos.

Para comenzar, hallamos que los latinos están inmersos en la política. El 65 por ciento de los entrevistados creía que la persona que sea elegida para presidente tiene importancia en sus vidas diarias; el 87 por ciento cree que sus votos significan una diferencia en este país. Y aunque la encuesta indicó que el 50 por ciento de los respondentes no estaban inscritos para votar, lo cual plantea un enorme reto político, casi el 60 por ciento de los inscritos o que tenían probabilidades de inscribirse dijeron que ellos esperan votar en las elecciones de este otoño.

Los hallazgos de la encuesta sobre identificación partidista -- el 41 por ciento piensa de ellos mismos como demócratas, el 13.4 por ciento como republicanos y el 21.2 por ciento como independientes -- parecen reforzar las presunciones tradicionales sobre los latinos. No obstante, aunque

News Briefs

Clinton, Protestors Share L.A. Stage

Los Angeles. -- As President Bill Clinton and his party stressed Monday the prosperity and accomplishments of the last eight years, a group of protesters drew rubber bullets and mounted horses outside the Staples Center.

President Clinton, who was unable to make his scheduled appearance at a Hispanic Caucus meeting Monday morning, made a grand entrance Monday night, as a camera followed him towards the podium while his accomplishments flashed on the screen. In his speech, he stressed the performance of the economy, taking credit for the lowest Hispanic unemployment rate ever recorded and having the most diverse administration in American history, among other points.

"[His cabinet up on stage] would look just as good as what you saw a few weeks ago in Philadelphia," remarked Clinton, referring to the Republican National Convention earlier this month.

California's Democratic Party Chair Art Torres, AFL-CIO Executive Vice President Linda Chavez-Thompson and New York Senator Hillary Rodham Clinton among others took to the podium Monday night.

While the Clintons made a farewell to the White House, hundreds of protesters clashed with Los Angeles Police outside the Staples Center. After a group of protesters lined up behind the high fence securing the grounds, some began throwing water bottles, parts of signs and then broken roadblocks. When this group of protesters then began to scale the fence, LAPD shot rubber bullets to back them off.

"They were dispersed," said Officer Hector Alvarez, a frontline policeman decked in riot gear. "Where they are now, I don't know."

Smoke bombs and police on mounted horses also were used to chase the protesters away.

The Puerto Rican Alliance of Los Angeles is planning to hold a peaceful protest against the U.S. military presence in Vieques during Vice President Al Gore's speech Thursday.

Future Celebrated, Sanchez MIA, at Media Brunch

By Elbert Garcia

Los Angeles -- While attempting to dispel the notion that the Republican Party has claim to the Hispanic vote, Latino leaders such as Rep. Robert Menendez also insisted Sunday that the Latino community would not be easily swayed by rhetoric and promises by both sides this November.

"The road to the White House and the road a majority in the Congress of the United States goes right through the Latino community," said the New Jersey congressman. "We are going to hold those candidates' feet to the fire. We're going to make sure that our voice and our vote are felt in this election."

Los Angeles County Supervisor Gloria Molina agreed, saying that Hispanics would not the community's bright future make them complacent.

"We are optimistic about the future," said Molina, "but we are not going to be taken for granted."

Menendez and Molina's remarks were part of a media brunch organized by the Democratic Party's Latino Committee 2000.

Approximately 600 guests and media representatives braved the near 100 degree temperatures to attend event held at Paramount Studios and sponsored by car company Nissan.

The guest list included a virtual who's who of national and statewide Latino political officials, including Small Business Administrator Director Aida Alvarez, White House representative Maria Echeveste, Democratic National Convention CEO Lydia Camarillo and Congressmen Xavier Bacerra.

The event also featured a speech by California's First Lady, Sharon Davis and performances of political satire by the Chicano theater group, Culture Clash.

Where's Loretta? Noticeably absent was Rep. Loretta Sanchez, D-California, who until Friday evening had caused a bit of commotion by refusing to listen to party officials and move a scheduled fundraiser at the Playboy Mansion. Sanchez has since moved the event to Universal Studios.

Officials kept mum on the issue of the controversial fundraiser, choosing instead to stress not only the newfound respect that surrounds the Latino vote.

"In '92, we had to educate a lot of people in Washington on [the] campaign [trail] that the Latino community was diverse, that it wasn't just monolithic," said Echeveste. "[Now] they know the electoral map, they know where Latinos are concentrated, they know how important they are."

The event also gave the committee to circulate critical demographic trends and data to the media. They noted the increased fortunes of a growing Latino middle class, who's numbers are expected to grow from 39 to 47 percent by the year 2002 and pointed out statistics that projected Hispanic homeownership to grow by 1.8 million homes in the next 10 years.

They also spoke about the growing rate of college-bound Latino high school graduates, which rose from 28 in 1990 to 40 percent in 1998.

Los Jóvenes Voluntarios Preguntan:

¿Somos Latinos o Republicanos?

Por Marisa Treviño

La pregunta de gran premio en la Convención Republicana Nacional no fué realmente si la boleta de Bush y Cheney había logrado una combinación ganadora. Antes bien, fué el rompecabezas que escuché preguntar reiteradamente a los 24 jóvenes latinos a quienes yo había acompañado a Filadelfia desde Texas: "Están ustedes aquí para atraer a los electores latinos, o se preocupan realmente los republicanos por ustedes?"

Era una pregunta difícil de contestar.

El contingente de Texas que yo había aceptado para acompañar fluctuaba en edad entre 17 y 24 años. Una vez en Filadelfia, ellos se unieron a 140 de sus colegas de todo el país en la convención, como parte del Proyecto de Enseñanza Política (PEP en inglés), una gestión no partidista de proyección al exterior dedicada a introducir a los hispanos jóvenes al trámite político, al estilo republicano.

No había duda de que nos necesitaban allí, especialmente cuando las cámaras estaban funcionando. Desgraciadamente, los manejadores de publicidad de la campaña se olvidaron de decirse lo al resto de los trabajadores de la convención.

A veces, nuestros niños estuvieron sujetos a observaciones arcaicas.

Nunca lo calificamos de discriminación, sino que sencillamente lo apuntamos a la ignorancia o a la falta de comunicación, y nos preguntábamos con-

tinuamente cuándo el Partido Republicano iba a empezar a atenerse al tema de la semana: "Un Nuevo Día."

Por ejemplo, cuando llegamos a los dormitorios de la Universidad de Pennsylvania donde seríamos alojados junto con los demás estudiantes que habían venido a trabajar en la convención, los demás fueron llevados al piso superior para recibir una multitud de artículos gratis. Varios de nuestros estudiantes trataron de ponerse en fila para recibir los suyos, pero fueron despedidos constantemente. Se necesitaron dos días para que los encargados convencieran de que al PEP se le consideraba como parte del programa juvenil. Para entonces, la mayoría de los regalos ya no estaban allí, y la mitad de nuestros chicos se fueron con las manos vacías.

En una sesión de orientación para los jóvenes, se previno a los estudiantes sobre su seguridad con respecto a los manifestantes. Un presentador observó: "Recuerden, la imagen del Partido Republicano es el chico blanco y rico. De modo que tengan cuidado..."

La observación golpeó en carne viva al grupo de PEP y provocó una oleada de risa sarcástica. "Me imagino que eso significa que estamos seguros," dijo una chica parecida a Jennifer López.

Quizás estos dos ejemplos no habrían tenido mucho efecto si hubiéramos sabido que estábamos en la convención por las mismas razones que todos los de-

más. No obstante, al pasar los días se vió claro que nosotros, en las palabras de un estudiante del PEP, éramos siendo usados como "caballitos de feria."

Cada noche, los estudiantes del PEP eran conducidos al pleno de la convención, o bien para sentarse debajo del escenario o para ser "exprimidos" en los pasillos congestionados. Siempre que las cámaras enfocaban a la multitud entusiasmada, inevitablemente uno de nuestros chicos se destacaba de entre los demás.

En la fiesta con temas latinos para dar la bienvenida a Bush a su llegada, los chicos del PEP fueron levantados de sus camas a las 6 de la mañana para ser llevados en autobuses a través de la ciudad hasta el lugar de la llegada. Llevando nuestras camisetas distintivas del PEP, nos desplazamos a través de la seguridad y nos sentamos en graderías junto a la plataforma elevada donde Bush y su comitiva harían su entrada. Olvidéndose de que, desde donde estábamos sentados, no podíamos disfrutar de las funciones; estábamos allí para ver y ser vistos con la estrella del Partido Republicano.

Al principio, a ninguno de nosotros le molestó este transporte a ciegas de un lugar a otro. Agradecímos las oportunidades que nos permitían retratarnos con el candidato republicano, escuchar a oradores políticos y personas célebres y rozarlos con los Representantes del Congreso.

Pero el recordatorio constante de quiénes somos hizo su efecto sobre algunos de nuestros

chicos.

"Sólo deseo que dejaran de hablar como a un hispano y me hablaran como a un republicano," dijo el desilusionado Dámaso Torres, de 24 años de edad, oriundo de San Antonio y que ya era un republicano decidido.

"No me gusta que la gente me diga cómo debo pensar o actuar debido a quien acierto a ser," confesó Manny, oriundo de Chicago, de 19 años de edad.

Era evidente que el partido estaba jugando la "tarjeta racial."

Y con todo el tratamiento especial y los agasajos que recibió nuestro grupo, la estrategia republicana de inclusión habría parecido anárgamente insincera, de no haber sido por un sólo factor, el sobrino de 24 años del candidato, George P. Bush.

No fué su buen aspecto lo que provocó gritos de admiración por parte de nuestros chicos; fué su cara bronceada. Cuando él habló el idioma de su madre y abrazó a nuestros estudiantes del PEP, infundió una nueva sensación de orgullo y esperanza en nuestros jóvenes.

La esperanza de que, cuando ya no estén las cámaras y la votación se haya efectuado, los latinos serán necesarios todavía.

La esperanza de que puede que sea Un Nuevo Día en el Partido Republicano.

Marisa Treviño, de Dallas, Texas, es redactora por cuenta propia.

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en el año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate.

speakers, and rub elbows with congressional representatives.

But the constant reminder of who we are took its toll on some of our kids.

"I just wish they would stop talking to me as a Hispanic and talk to me as a Republican," said frustrated 24-year-old Damaso Torres, a San Antonio native and already a staunch Republican.

"I don't like people telling me how I should think or act because of who I happen to be," confessed Manny, a 19-year-old Chicagoan.

It was obvious the party was playing the race card.

And for all the special treatment and perks our group received, the Republican strategy of inclusion would have bitterly stung with insincerity had it not been for one single factor, the candidate's 24-year-old nephew George P. Bush.

It wasn't his good looks that launched screams of admiration from our kids; it was his brown face. When he spoke his mother's native tongue and embraced our PEP students, he infused a new sense of pride and hope into our youth.

A hope that when the cameras are gone and the vote is done, Latinos will still be needed.

A hope that maybe it is Un Nuevo Día in the GOP.

Marisa Treviño, de Dallas, Texas, es redactora por cuenta propia. Distribuida por Hispanic Link News Service. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate

All Quiet on the Liberal Front For Now

by ROGER E. HERNANDEZ

© King Features

Al Gore's selection of Joe Lieberman is groundbreaking not only because he is the first Jewish vice presidential candidate. It is also groundbreaking because he's the first vice presidential candidate whose political views are closer to his opponent's than to his running mate's.

Mr. Lieberman Lieberman has sounded like a Republican in his support for school vouchers, private social security savings accounts, parental notification on abortion and missile defense. Mainstream Democrats as well as their left-wing brethren oppose all that.

Lieberman is tough on Castro's Cuba, too. "This regime has done nothing to justify a change in our policy toward them," he said last month when the idea of partially lifting the embargo came up on the Hill. Gore has said he supports keeping the embargo in place. But lifting the embargo without regard to whether or not Cuban citizens are thrown in jail for speaking their minds is one of the Democratic left's pet projects.

So it will be delicious fun to watch how centrist Democrats defend the choice of someone who on many issues sounds like George W. rather than Al, and it will be even more fun to see the reaction of "Jesse Jackson liberals" over the next few weeks. Their immediate reaction was positive. Al Sharpton, who made his name referring to Jewish businessmen in New York as "diamond merchants" and "white interlopers" said on CNBC's Hardball, "I think it was a great move. I congratulate [Gore] for having the courage to do it."

Jackson, from his Rainbow/PUSH Coalition headquarters in Chicago, issued a statement saying, "Let the nation rejoice. The tent is getting bigger and better. Another barrier falls and another opportunity arises. A political risk, a moral certainty."

They are both talking about Lieberman's Jewishness. Make no mistake: Liberals are playing the ethnic card with Jews the same way that Republicans played it with Hispanics.

The Republican Convention—and the entire Bush campaign—has been a veritable fiesta aimed at Hispanic voters, yet the GOP has remained silent on key immigration issues for fear of going too far in the eyes of the hard right.

Likewise, Democrats are tripping all over themselves in the rush to congratulate Gore for having the chutzpah to pick an Orthodox Jew as vice presidential candidate. Even if that candidate opposes much that liberals hold dear.

The reckoning will come for both parties. Sooner or later somebody is going to pin Bush down on the specifics of immigration law. What will he say? What will the ultra-conservatives say about what he says?

And sooner or later, Democrats won't be able to ignore the differences between Lieberman and the left wing on a subject as touchy as affirmative action. Will Lieberman backtrack on affirmative action? If he doesn't, how can liberals continue to defend him?

Affirmative action has, unfortunately, become the touchstone that determines whether candidates are truly committed to equality. You favor affirmative action, you're OK. You oppose affirmative action, you are a driveling racist.

Clearly, some people who oppose affirmative action are indeed driveling racists. But there is a sensible center-Bush and Lieberman are in it. Gore and Jackson are not—that believes affirmative action should end because it is based on the insulting pretense that all blacks and Hispanics are socioeconomically disadvantaged. Which is, of course, precisely how Jesse Jackson liberals want to "minorities" to be perceived.

It does not take a crystal ball to realize that the Lieberman candidacy is not going to energize the liberal wing of the Democratic Party. The question is how long will lefties be willing to shut up and get out of the way.

Roger Hernández is a nationally syndicated columnist and Writer-in-Residence at New Jersey Institute of Technology. He can be reached via email at rogereh@prodigy.net.

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: Bidal Aguero

Business Manager - Olga Riojas Aguero

Subscriptions - Bob Craig -- Circulation - Joe Shelby

Subscribase Hoy Llame 806-763-3841

estaban? ¿Dónde estaban los grupos que tan valientemente defendieron al "héroe hispano" Bill Richardson del trato que recibiera del congreso?

Algunos como Art Torres, presidente del partido demócrata de California, y Gloria Molina, supervisora del condado de Los Angeles, obedientemente siguieron la política del partido, diciendo que estaban "decepcionados" y que la localidad "no representaba los valores

de los demócratas de California."

¿Y cuáles son los valores de líderes latinos cuando un miembro de la comunidad es hipócritamente atacado?

¿Son esos valores diferentes cuando se trata de una latina?

Patricia Guadalupe es la editora de asuntos políticos para Hispanic Link News Service y la directora interina de noticias nacionales de Pacifica Radio.

Derechos reservados 2000. Hispanic Link News Service. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate.

MAKE YOUR VOICE HEARD

By Congressman Ciro D. Rodriguez

(WASHINGTON, DC) Thirty five years ago, in response to widespread evidence of illegal activities designed to restrict suffrage for African-Americans, Hispanics, and other minorities, Congress passed the Voting Rights Act.

The Fifteenth Amendment to the Constitution, ratified nearly a century earlier, already prohibited federal or state governments from infringing on a citizen's right to vote based on race. Yet, well into the last half of the Twentieth Century, minorities' voting rights remained restricted.

So called voter "qualification" tests, discriminatory enforcement of registration rules, and poll taxes, were just some of the devices intentionally designed to obstruct minorities from exercising their constitutionally guaranteed right to vote.

On Jan. 23, 1964, the Twenty-Fourth Amendment was ratified to ban the use of these poll taxes, or any other tax, in federal elections. Such taxes were imposed by five states, including Texas, to circumvent the Fifteenth Amendment guarantee of equal voting rights. The amendment prohibited the tax only in

federal elections, but the Supreme Court declared shortly thereafter that poll taxes were also unconstitutional in state elections.

The amendment paved the road to the historic passage of the Voting Rights Act of 1965.

Much has changed since the civil rights activism of the 1960s. The Reverend Martin Luther King lead the Selma march that focused America's attention on the terrible inequity, and moved a sympathetic President to work with Congress to achieve a quick

passage for the Voting Rights Act. African Americans, Hispanics, women and other minority groups across the United States struggled for equality and the fundamental right of any true democracy, the freedom to express a desire for change by choosing between competing people and ideas.

But the struggle has taken an ironic twist. The late Twentieth Century witnessed a majority of Americans who were apathetic about the same rights that our mothers and fathers fought so hard to give to us. Nationwide, overall turnout by the voting-age population was down from 45 percent in 1994 to

continued on page 5

Letter to the Editor:

Racism was discussed by Mayor Bob Knight of Wichita, Kansas with local leaders. Mayor Wendy Sitton is to be commended in continuing the dialogue. Knight candidly admitted that he had once espoused such beliefs and was shocked at how bigoted his attitude was.

Racism defined is color based and a part of our nation's history. Slavery was economic development and genocide to others. The pain in discussing the issue can help us to work on solutions. But first we must challenge ourselves to avoid the ease with which we label each other. Knight argues that we are too labels oriented. You're a Democrat! He is a Republican! Do you practice religion? Professional, blue collar, Lowspanic or Highspanic. Knight is right. Personal agendas and critics of those that are actually in the arena promoting changes do not benefit our communities and families.

Businesses in hiring should consider the diversity of all Americans, notwithstanding their racial and ethnic background.

Graduates leave because of lack of opportunity and the treatment of nonwhites in a perceived dual system of justice.

All Americans should register and vote. The critics should update their resumes and submit them to entities e.g. the city of Lubbock's Boards and Commissions volunteer list. They should also put their names on the dotted line as candidates, organizers, mentors, etc. In other words, put up or shut up. If we don't we tarnish the memory of the fallen in defense of freedom for all Americans.

Businesses in hiring should consider the diversity of all Americans, notwithstanding their racial and ethnic background.

Graduates leave because of lack of opportunity and the treatment of nonwhites in a perceived dual system of justice.

All Americans should register and vote. The critics should update their resumes and submit them to entities e.g. the city of Lubbock's Boards and Commissions volunteer list. They should also put their names on the dotted line as candidates,

organizers, mentors, etc. In other words, put up or shut up. If we don't we tarnish the memory of the fallen in defense of freedom for all Americans.

Frank Gutierrez

Encuesta Halla Que Dirigentes latinos Favorecen a Gore, Pero Ven a Bush Como un Candidato Fuerte

Por Anthony McCartney

Una encuesta de Hispanic Link entre 50 dirigentes hispanos sobre sus puntos de vista acerca de la campaña presidencial del año 2000 ha revelado que, mientras que son mayormente demócratas, muchos creen que el candidato republicano George W. Bush ganará en noviembre.

Aunque sólo el 12 por ciento de los encuestados -- dirigentes comunitarios y de organizaciones, otros activistas y analizadores de los medios informativos -- se identificaron como republicanos, el 32 por ciento dijo que esperaban que Bush ganara las elecciones. Ligeramente más de la mitad, el 54 por ciento, pronosticó que Al Gore ganaría,

From Page One

haya una mayor identificación con el Partido Demócrata entre los latinos, ellos también se describen a ellos mismos como conservadores políticamente.

En términos de los asuntos, los respondentes identificaron a los cinco problemas principales a que se enfrentan los latinos como el racismo y la discriminación; la enseñanza; los empleos y el trabajo; la inmigración y los obstáculos idiomáticos en inglés.

Al preguntárseles sobre sus opiniones acerca de las prioridades legislativas, los respondentes favorecieron a las leyes de mayor control sobre armas de fuego; las penalidades más estrictas para los que cometan delitos por odio; el seguro de salud para los que no puedan costearlo; la enseñanza bilingüe y el uso cada vez mayor de los exámenes normalizados para determinar cuáles alumnos se graduarán en las escuelas secundarias. También se oponían a la pena de muerte y a las leyes del "inglés solamente" que prohíben el uso de otros idiomas en las comunicaciones del gobierno.

Los encuestados se sentían positivos sobre la dirección de la economía de los Estados Unidos y creían que sus propias circunstancias económicas han mejorado durante los cuatro años últimos.

Los respondentes afirmaron que la inmigración es buena para la economía de los Estados Unidos, pero tenían sentimientos mezclados acerca de si deberían aumentarse los niveles de la inmigración. Casi el 40 por ciento sentía que deberían aumentar, mientras que el 27 por ciento creían que no deberían cam-

y el 14 por ciento sintió que las elecciones estaban demasiado apretadas como para decidir.

La encuesta investigó también las selecciones personales de los dirigentes, sus puntos de vista sobre los postulados vicepresidenciales, qué candidatura ellos pensaban que serviría mejor a las necesidades de la comunidad hispana (véase el cuadro debajo).

Treinta de los respondentes se identificaron como demócratas, seis como republicanos, nueve como independientes o miembros del Partido Verde u otros. Cinco rehusaron decir su afiliación política. Siete de los nueve que no se identificaron con los dos partidos principales indicaron que votarían por Gore.

Y el 21.7 por ciento dijo que la inmigración debería disminuir. Al mismo tiempo, los respondentes indicaron que creían que la inmigración puede a veces desempeñar un papel en el aumento de la tensión racial.

¿Qué estrategias de campaña repercuten más entre los latinos? La promulgación de legislación que beneficie a los latinos; el hacer énfasis sobre los valores familiares; el explicar las posturas sobre asuntos claves que surten efecto sobre los latinos de los Estados Unidos, y el mejoramiento de las relaciones con los países de la América Latina.

La menos eficaz: Usar a los miembros latinos de la familia para comunicar la comprensión de los problemas latinos.

La Encuesta Latina 2000 del Sistema de Transmisiones Públicas (PBS en inglés) nos dice nuevamente que los inmigrantes y los nativos por igual creen que, para tener un futuro sólido, la participación en el trámite electoral es crítica.

Para los candidatos, para los partidos, para los periodistas y para los latinos, esta encuesta habla como volúmenes sobre cómo nosotros, en calidad de nación, debemos aprender más sobre los hispanos si hemos de servirlos, de derivar lo más posible de sus posibilidades y, sí, de cortejarlos.

Y los latinos están listos para que los corteen.

Yolette García es administradora auxiliar y directora de información de la estación de radio KERA 90.1, afiliada del sistema público de radio en el norte de Texas.

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en el año 2000. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate.

Los otros dos mencionaron al candidato del Partido Verde, Ralph Nader.

Los respondentes dieron mayor apoyo a la selección del Senador Joseph Lieberman (demócrata por Connecticut) hecho por Gore, que a la selección de Dick Cheney como compañero de candidatura hecha por Bush.

Unos pocos participantes criticaron al sistema bipartidista, diciendo que a los electores se les ofrecía poca selección. Muchos respondieron que la contienda de este año obligaba a

los electores a escoger entre "el menor de dos males."

"En ambas candidaturas tenemos el servicio de boquilla para los electores latinos," dijo Georgina Verdugo, de Americans for a Fair Chance, a Hispanic Link, agregando que ella no estaba convencida de que hubiera alguna profundidad en sus promesas. "A pesar de toda esta atención, todavía estamos luchando por las cosas más simples."

Otros, como Rita DiMartino, delegada de Nueva York a la convención republicana de Filadelfia, dijeron que ella "se siente muy bien sobre las elecciones." Ella comentó que el sentido de inclusión de la convención era sólo el comienzo. "Veremos mucho más de eso cuando (los republicanos) ganemos estas elecciones," dijo ella, prometiendo.

Latin American countries.

The least effective: using Latino family members to communicate understanding of Latino problems.

The Public Broadcasting Latino Poll 2000 tells us once again that immigrants and natives alike believe that for a strong future, it is critical to participate in the democratic process.

For candidates, for parties, for journalists and for Latinos, this survey speaks volumes about how we as a nation must learn more about Hispanics if we are to serve them, to derive the most from their potential and, yes, to court them.

And Latinos are ready to be courted.

From Page One

tions.

-- Those polled were positive about the direction of the U.S. economy and believe their own financial conditions have improved over the past four years.

-- Respondents asserted that immigration is good for the U.S. economy but had mixed feelings about whether immigration levels should increase. Nearly 40 percent felt levels should increase, while 27.5 percent felt levels should not change, and 21.7 percent felt immigration should decrease. At the same time, respondents indicated they felt immigration at times may play a role in heightening racial tension.

What campaign strategies resonate most with Latinos? Signing legislation that benefits Latinos; emphasizing family values, explaining positions on key issues impacting U.S. Latinos, and improving relations with



Para uno pequeño, todas las personas son importantes.



HIGHLAND MEDICAL CENTER
SOUTH & UNIVERSITY

Un cuidado de primera en el hospital más pequeño de Lubbock.

do "más caras bronzeadas en las convenciones futuras." El 5 por ciento de los delegados republicanos a la convención eran hispanos.

Varios respondentes dijeron que, aún cuando los latinos no tienen todavía las cifras ni la influencia necesarias para decidir unas elecciones, sus votos eran importantes. Ellos veían a este año como un escalón más hacia el que los hispanos lleguen a ser una influencia importante en las elecciones presidenciales.

"Estas elecciones son de Bush para perderlas," dijo Julio Morán, director ejecutivo de la Asociación Chicana de los Medios. Informativos de California. El comentó que, hasta ahora, la contienda ha sido una desilusión.

El voto latino "podría significar una diferencia en Texas, pero no va a decidir las elecciones en su conjunto," dijo Morán.

Anthony McCartney es corresponsal de Hispanic Link News Service en Washington, D.C.

News Briefs

nothing to do with Playboy."

However, Los Angeles County Supervisor Gloria Molina, a convention vice-chairwoman, said that Sanchez's insistence on holding her party at the mansion was difficult to comprehend.

"Just for the very reason she wants to hold it there is the reason she shouldn't hold it there," Molina said.

The fundraiser touched a nerve for a party that is trying to distance itself from the sex scandals of the Clinton era and a vice president that is trying make a claim of being a moral leader. Earlier Friday, Vice President Al Gore said that he supported the party's decision to distance itself from the event and from staunch supporter Sanchez, despite his own acceptance of campaign money from Playboy executives, including Hefner.

"It's apples and oranges," Gore said. He said the symbolism of Democrats' holding an event at the mansion, famed for its scantily clad women, doesn't compare with his acceptance of the checks.

A TODAS LAS PERSONAS Y ENTIDADES INTERESADAS:

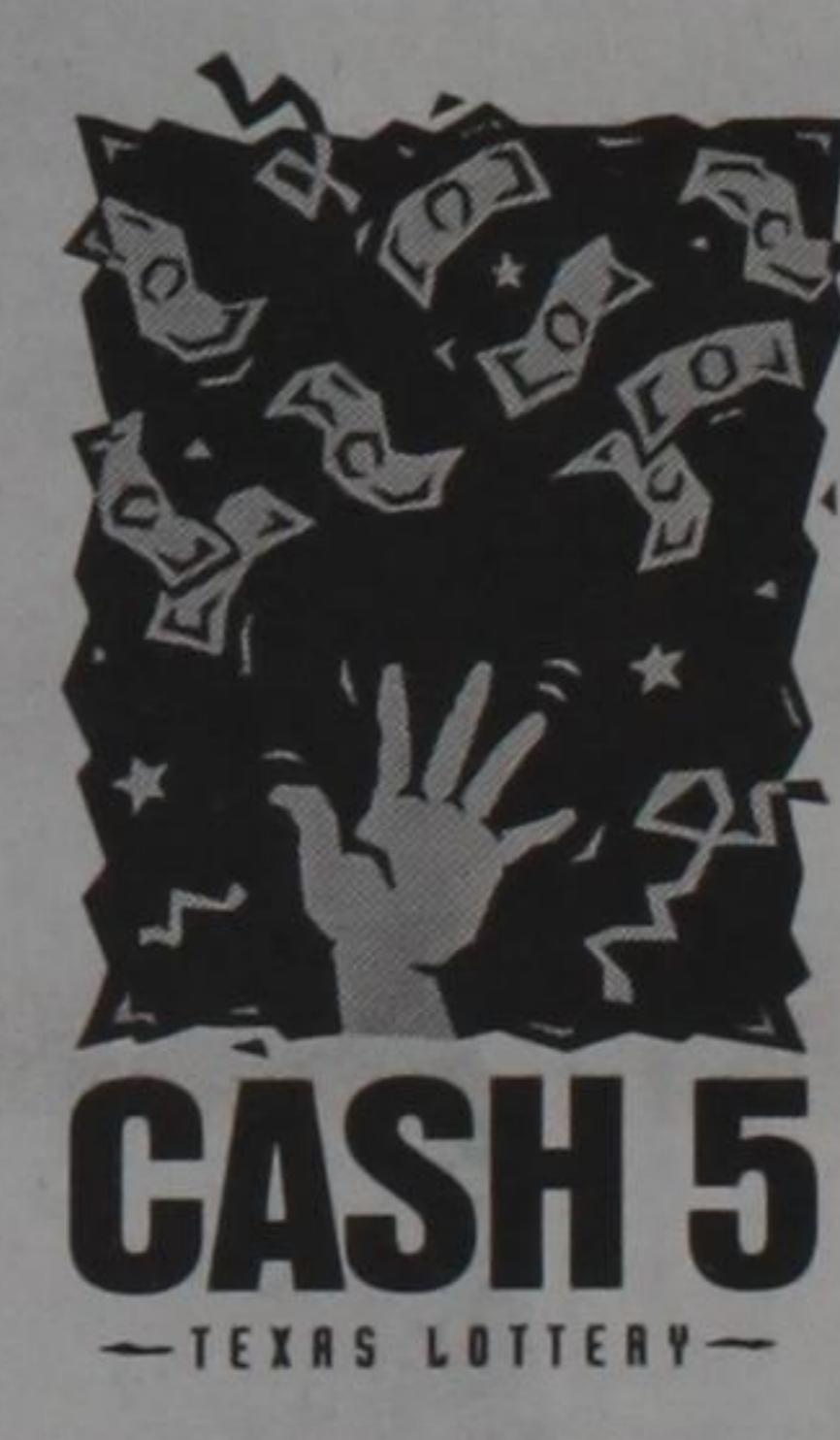
Lubbock Building Products se ha registrado con la Comisión de Conservación de Recursos Naturales de Tejas (TNRCC o Texas Natural Resource Conservation Commission) para la renovación del Permiso de Calidad de Aire Núm. 6991, el cual autorizará continuar el funcionamiento de una Planta de Concreto en Lotes, localizada en 6000 Carretera Brownfield, Lubbock, Condado de Lubbock, Tejas. Información adicional sobre esta solicitud puede encontrarse en la sección de avisos públicos de esta publicación.



Juega Cash 5 y Desata Al Ganador Dentro De Ti.

Cash 5 de la Lotería de Texas es divertido de jugar, pero es aún mejor de ganar. Los sorteos son todos los lunes, martes, jueves y viernes por la noche para que tengas muchas oportunidades de ganar y divertirte. Escoje los números tu mismo o pide un Quick Pick. De cualquier forma, Cash 5 es tan divertido de jugar como lo es de ganar.

¡Divertido Jugar! Divertido Ganar!



Debes tener 18 años o más para poder comprar boletos.
© 2000 Texas Lottery

This Week's Softball Tip**Drop Drill**

My favorite drill for teaching how to hit fast pitching is the "drop drill". This drill will improve your bat speed and reaction time in very little time and is fun to do. The drill is executed as follows:

One player has a bat and is in her hitting position (hitter). Another player or coach stands on the opposite side of the plate as the hitter and about 2-3 feet in front of the hitter, just out of reach of the bat. The second player or coach (the dropper) holds a ball up high in the air (if she is small, you may have to use a bucket for her to stand on). The hitter looks at the ball and when the dropper drops the ball, the hitter has to hit it before it hits the ground. Sounds simple doesn't it? Try it!

To make solid contact, the hitter must use proper hitting form and mechanics. This is why I like to use a coach or parent to drop the balls. This way, the coach can instruct the hitter and correct any mechanical flaws in her swing. As the hitters get more comfortable and hit every ball dropped, slowly move your hand lower and lower until the ball is being dropped at the hitter's shoulder height. When she can hit from this height, she is

ready to hit off any pitcher.

A variation I like to use is to get a small diameter bat and drop smaller objects than a softball. I use whiffle golf balls and my favorite is black-eyed peas. I try to select a dimly lit section of the field for this drill to make the hitters concentrate on the ball more. If the players are having a problem hitting the black-eyed peas, ask them to tell you which direction the black eye is facing. You will see a marked improvement in their ability to hit the pea.

I have explained this drill many times and I always seem to get some response like this. "I cannot understand where the dropper stands for this drill. If he/she stands to the plate side of the hitter and slightly in front of her, she will get hit by the bat." What you coaches or parents must do is to try this drill out in your back yard or anywhere prior to practice to locate the spot where the dropper is to stand. The ball must be dropped into the contact zone, but you must be very careful in getting comfortable with positioning. I have been using this drill for many years and have never gotten hit once nor have any of my players.

Nuestra Salud
Hablemos en Confianza:

El comienzo de un dialogo entre padres e hijos sobre el abuso de sustancias
Nelba Chavez, Ph.D. Directora
Servicio Administrativo de Abuso de Sustancias y Salud Mental
Los padres y otros seres queridos son las personas mas indicadas para ayudar a los jóvenes a evitar el uso del alcohol, el cigarrillo, y las drogas ilícitas.

Como padres sabemos que nuestra juventud depende de nosotros para proveerles la información necesaria sobre temas importantes tales como el abuso de sustancias.

Para muchos de nosotros es difícil conversar con nuestros hijos acerca del uso del alcohol, cigarrillo y drogas ilícitas. Como directora del Servicio Administrativo de Abuso de Sustancias y Salud Mental (SAMHSA en sus siglas en inglés,) he trabajado para ayudar a que los padres apoyen a sus hijos como amigos y puedan hablar con ellos sobre los peligros del abuso de sustancias.

Una de nuestra publicación de más éxito, Manteniendo a la Juventud Libre de Drogas, (Keeping Youth Drug-Free), ha ayudado a miles de padres a comenzar un

dialogo sobre el abuso de sustancias con sus hijos. Esta publicación, dedicada a los padres de habla inglesa, fue sin embargo, solo un comienzo.

Los estudios de SAMHSA nos indican que el consumo de alco-

hol y drogas ilícitas ha duplicado en los últimos años entre la juventud latina. Las jóvenes Latinas ocupan el primer lugar comparadas con el resto de las demás niñas en los Estados Unidos en las tasas de comportamientos de alto riesgo a nivel nacional, incluyendo el abuso de sustancias, el suicidio y el embarazo.

Muchas publicaciones, a pesar de las buenas intenciones con las cuales son diseñadas, simplemente traducen documentos del inglés al español. Esto no es una manera eficiente ni valida para llevar el mensaje de manera clara y directa. Los padres latinos que hablan español también necesitan ayuda para educar a sus hijos sobre el abuso de sustancias. Por esto, SAMHSA decidió tomar la iniciativa y utilizar el talento único que tenemos como latinos para diseñar programas y materiales que respondan a las necesidades de nuestra comunidad.

Nuestra tarea comenzó invitando líderes de la comunidad - desde el nivel local hasta el nacional - a participar y a darnos su perspectiva sobre el tipo de información más adecuada para llegar a las familias de habla hispana. Basado en información obtenida por medio de grupos de enfoque alrededor del país, desarrollamos cuidadosamente materiales en español dentro del contexto de la familia y la comunidad latina.

Los materiales que forman parte de Hablemos en Confianza, son fáciles de utilizar y están diseñados para promover charlas informales en nuestras familias. El material desarrollado (incluye) fotonovelas basadas en las tradiciones más importantes de nuestra cultura latina, - la familia y la comunidad. Los materiales son efectivos y fiel a su propósito B promover la comunicación temprana y continua para promover la salud mental y física y prevenir el abuso de sustancias entre padres e hijos.

Nos sentimos muy orgullosos de estos materiales ya que Hablemos fue diseñado por y para la comunidad latina, los cuales ofrecen información para facilitar el diálogo sobre el abuso de sustancias entre padres y sus hijos. Luego de ver los materiales por primera vez, una mujer en Chicago calificó a Hablemos en Confianza como, Aun regalo de Dios, por el cual hace tiempo rezaba.

A pesar de saber que los materiales desarrollados por nuestras comunidades latinas son la manera más efectiva de hacer llegar mensajes de salud y bienestar a las familias, por muchos años esto no fue puesto en práctica, hasta que SAMHSA y parte del gobierno federal de manera efectiva dejaron de hablar y comenzaron a actuar. En Houston, nos dijeron que Afinalmente el gobierno hizo algo bien hecho. Al fin logramos que Hablemos se convirtiera en realidad. Hemos celebrado su existencia en comunidades a través de los Estados Unidos - de New Haven a Oklahoma City; de San Juan a Los Angeles.

Le invitamos a que Hable en Confianza junto con nosotros, y a que participe

en llevar el mensaje de Hablemos en Confianza a su familia, a su comunidad.

Como padres, abuelos, madrinas, padrinos o simplemente un pariente cercano que le preocupa el bienestar de sus seres queridos, esperamos que el mensaje de Hablemos en Confianza pueda ayudar a cambiar la vida de muchos de nuestros jóvenes hoy y en el futuro.

Le preocupa el bienestar y el futuro de sus hijos? Comience el diálogo con ellos hoy mismo utilizando los materiales de Hablemos en Confianza. Para obtener copias gratis de los materiales llame al teléfono: 1-877-767-8432, donde se le atenderá en español.

Health News

LUBBOCK- One day you are on top of the world. The next, you want to pull your hair out. Although everyone experiences stress, not many people know how to effectively manage stressful situations.

"Stress is an individual's response to a stressful event, not the event itself," said Carla McGee, R.N., cardiac rehab coordinator for the LifeStyle Center at Covenant Health System. "Most people deny that they have any stress."

"It is helpful to tune into your body and listen for signs of stress," McGee said. The most common signs of stress include headache, backache, neckache, irritability, fatigue, excessive forgetfulness and sexual dysfunction. Chronic stress is linked to heart disease, peptic ulcers, asthma, migraine headaches and sleeplessness.

There are a few basic things you can do to help prevent feelings of stress:

- * Identify things that cause stress in your life. Practice ways to calm yourself before these stressful situations occur;

- * Set short-term goals to reach on the way to long-term goals;

- * Reward yourself after you achieve each goal;

- * Spread out major events in life;

- * Take a vacation;

- * Exercise three times a week to relieve daily tension;

- * Eat nutritious foods; and

- * Relax and enjoy life.

To handle stress in a positive way, McGee suggests a three-step process: 1.) Recognize when you are stressed; 2.) Relax and take a break; and 3.) Talk to yourself about the event that made you stressed.

"Ask yourself questions such as, 'Is this really a big deal?', 'Will this matter in five years?', and 'What is the worst thing that could happen if ...?'" McGee said. "If you can live through it, you should not feel stressed."

"It has been said that 80 percent of all hospitalizations are related to stress," McGee said.

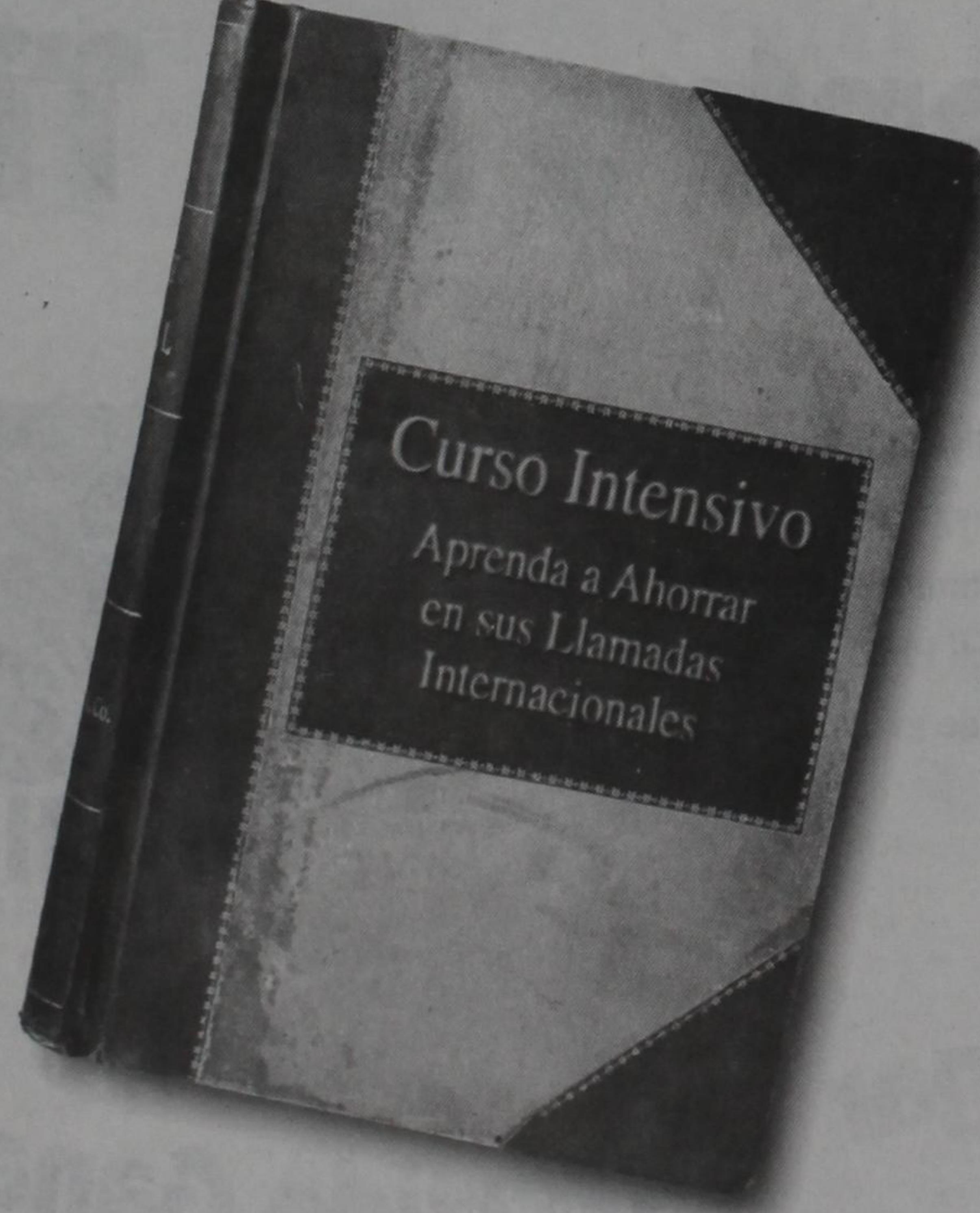
"If you feel overwhelmed or overtired, you should use stress management techniques to control your stress before it results in serious health problems."

Todo lo pequeño tiene un corazón grande.

HIGHLAND MEDICAL CENTER
SOUTH & UNIVERSITY

Un cuidado de primera en el hospital más pequeño de Lubbock.

Elige esto para ahorrar.



O sólo elige
Southwestern Bell Long Distance,
¡y listo para ahorrar!

¡Un nuevo servicio de larga distancia internacional fácil de entender!

Tus cuentas de servicio local y de larga distancia internacional aparecen en una sola factura, así te evitas las molestias de lidiar con varias compañías.

Además obtienes ventajas como:

- Fabulosas tarifas a México, Latinoamérica y alrededor del mundo las 24 horas del día, los 7 días de la semana.
- Una cuota mensual de sólo \$2.95, ¡y sin cargos ocultos!
- Un mejor manejo de tu presupuesto y más control de tus llamadas con ambos servicios detallados en una sola factura.

Para más información, llama gratis con asistencia en español al 1-800-898-2220, y comprueba que sí te conviene más.

Southwestern Bell

SBC
Global network

Cancer Foundation Offers Grants

The Lubbock Chapter of the Susan G. Komen Breast Cancer Foundation is still accepting grant applications from non-profit groups interested in sharing the Komen mission. Organizations are encouraged to submit requests for financial support to implement programs that target the medically underserved in the affiliates 16 county service area.

Since 1995, the Lubbock Chapter of the Susan G. Komen Breast Cancer Foundation has awarded grants up to \$302,000.00 to help local non-profit agencies with projects related to education, treatment and screening of breast cancer.

A majority of the Foundation's proceeds are generated from the Komen Race for the Cure®, which help fund important breast cancer research. The deadline for proposals to be submitted to the Lubbock Chapter is August 31, 2000.

For additional information please contact Thelma Phillips, Grants Committee Chair, at (806) 767-8225 or the Lubbock Area Affiliate office at (806) 765-5281.

From Page Two

42 percent in 1998; about 3 million fewer Americans voted in 1998 than in 1994. Congress can pass the laws, but it is up to each American, regardless of race, to put their pen to the ballot paper and exercise this fundamental right.

America's Hispanic population is on the verge of becoming the largest minority group in the country. According to the Census Bureau projections, by 2010, Hispanics are projected to be 13.8% of the national population and African Americans are projected to be 13.5% of the national population.

In Presidential elections, Hispanic turnout increased from about 29% to 44% from 1992 and 1996. As a percentage of those who voted in recent elections, Hispanics were 3% of the electorate in 1994 and about 5% in 1998. In states with large Hispanic populations like Texas, Hispanic voters cast about 15% of the vote. For African Americans, voter registration between 1994 and 1998 increased from 59 percent to 61 percent, a very encouraging number considering all other populations declined.

Regardless of the percentages, the most important democratic duty of any American is to vote. In the United States at the time the Constitution was written, it is estimated that only 6 percent of the adult male population was entitled to vote. Now that you have the opportunity, make your voice heard.

SPC Enters 42nd Year With Registration Next Week

South Plains College will enter its 42nd year of operation with fall 2000 registration beginning Monday (Aug. 21).

"We are excited about the many different ways that the college provides a solid education for the citizens of the South Plains," said Dr. Gary McDaniel, SPC president, "whether it is through academic transfer courses, technical training, dual credit classes for high school students, courses delivered via interactive television and the Internet and courses offered at off-campus extension centers."

SPC has three campus locations in addition to a partnership with the Lubbock Independent School District at the Byron Martin Advanced Technology Center (ATC) in Lubbock.

Each campus serves a distinct educational need.

The SPC Reese Center Campus, off Quitsna Avenue and 4th St. in Lubbock, offers college level academic transfer courses and some technical training courses in the evenings. Registration is 5:30-7:30 p.m. Monday and Tuesday (Aug. 21-22) in Building 1.

SPC Lubbock, located at 1302 Main, offers one and two-year technical training and allied health programs and a variety of academic courses. Registration is Wednesday (Aug. 23) for students enrolled in the spring or summer and Thursday (Aug. 24) for new students. Enrollment both days is 9 am.-noon and 3-7 p.m. and is assigned according to last name.

SPC Levelland, the main campus at 1401 S. College Avenue in Levelland, offers a wide variety of academic transfer and one and two-year technical training programs. Regular fall registration is 8:30-11:30 a.m. and 1:30-4 p.m. Thursday (Aug. 24) in the Administration Building. A registration permit is required. Evening registration is 4-6 p.m. Thursday (Aug. 24). No permit is required.

SPC will also offer nearly 30 sections of classes via the Internet.

Classes begin Aug. 28. Late registration is Aug. 28-Sept. 1.

Information on Internet classes, admissions, schedules and applications is available online by logging onto www.spc.cc.tx.us or by contacting SPC at 806-894-9611 or 747-0576.

Hispanic Papers Charge Ad Agencies With Bias

Lawsuit Seeks Nearly \$1 Billion In Damages

Hispanic Newspapers Network (HNN) is suing Ogilvy & Mather, J. Walter Thompson, Young & Rubicam and WPP Group for violations of restraint-of-trade. The network is asking for damages of just under \$1 billion.

"They're fed up," said Stephen T. Mitchell, the HNN's lawyer. "They feel they've been denied their fair share."

The action alleges that the agencies are engaged in "discriminatory and biased media selection practices" on spending for government accounts including Y&R clients U.S. Army, U.S. Census and U.S. Postal Service, Ogilvy's White House Anti-Drug Policy and U.S. Centers for Disease Control and JWT's U.S. Marines. The suit contends the newspapers in the network have suffered injuries of at least \$300 million, "which amount should be trebled according to law."

The suit, filed Aug. 2 in United States District Court in New York, contends that the Hispanic papers have been treated as a "separate and unequal" media category. In total, the litigation contends, the government accounts spent just under \$700 million on media, but less than \$1 million in Hispanic newspapers.

The Van Nuys, Calif.-based Hispanic Newspaper Network claims 14 member newspapers around the country with an audited weekly circulation of more than 2.2 million and total readership in excess of 8 million.

AVISO DE RECIBO SOLICITUD E INTENTO DE OBTENER UNA RENOVACION DE PERMISO DE CALIDAD DE AIRE

Permiso Propuesto Núm. 6991

SOLICITUD Lubbock Building Products, P.O. Box 2038, Lubbock, Texas 79408, se ha registrado con la Comisión de Conservación de Recursos Naturales de Tejas (TNRCC o Texas Natural Resource Conservation Commission) para la renovación del Permiso de Calidad de Aire Núm. 6991, el cual autorizará continuar el funcionamiento de una Planta de Concreto en Lotes, localizada en 6000 Carretera Brownfield, Lubbock, Condado de Lubbock, Texas. La instalación existente va a emitir los siguientes contaminantes atmosféricos: materia en partículas incluyendo (pero no limitándose a) polvo de agregado, cemento, y de caminos.

Esta solicitud fue sometida al TNRCC en 26 de enero de 2000. La solicitud está disponible para revisarse y copiarse en la Oficina Central del TNRCC, en la Oficina Regional del TNRCC en Lubbock, y en la Corte del Condado de Lubbock, en 904 Broadway, Lubbock, Texas. El archivo del cumplimiento de las leyes de la instalación, si existe, estará disponible para el público en la Oficina Regional del TNRCC en Lubbock.

El director ejecutivo del TNRCC ha determinado que la solicitud se halla administrativamente completa y conducirá una análisis técnico de la solicitud.

LISTA DE CORREO. Usted puede solicitar que se lo ponga en una lista de correo para recibir información adicional de esta solicitud solicitando a la Oficina del Chief Clerk en la dirección a continuación.

COMENTARIOS PUBLICOS/JUNTA PUBLICA Usted puede someter comentarios públicos, solicitar una junta pública sobre esta solicitud, o solicitar una audiencia en controversia a la Oficina del Chief Clerk en la dirección a continuación. El TNRCC considerará todos los comentarios públicos en el desarrollo de una decisión final en esta solicitud. El plazo límite para someter sus comentarios es 15 días después de la publicación de este aviso. Despues del plazo límite para los comentarios públicos, el director ejecutivo preparará una respuesta a todos los comentarios públicos relevantes y materiales o de otro modo significativos.

El propósito de una junta pública es para proveer la oportunidad de someter comentarios, o para preguntar sobre la solicitud. Una junta pública sobre la solicitud, se llevará a cabo si el director ejecutivo determina que existe un grado significativo de interés público en la solicitud o si la solicita un legislador local. Una junta pública no es considerada una audiencia en controversia.

Si sólo se reciben comentarios sobre esta solicitud, la respuesta a los comentarios, junto con aviso de la decisión del director ejecutivo sobre la solicitud, será enviada por correo a todos aquellos que hallan sometido sus comentarios o que estén en la lista de correo de esta solicitud.

Si la petición para una audiencia se somete a tiempo, el director ejecutivo emitirá una decisión preliminar después del análisis técnico. El Aviso de la Solicitud y de la Decisión Preliminar serán entonces publicados y enviados por correo a todos los que están en la lista de correo de esta solicitud. Ese aviso contendrá el plazo para someter comentarios públicos.

Después del plazo final para someter comentarios públicos sucesivos a cualquier Aviso de la Solicitud y de la Decisión Preliminar, el director ejecutivo considerará los comentarios y preparará una respuesta a todos los comentarios públicos relevantes y materiales, o significativos. Si se reciben comentarios, la respuesta a los comentarios, junto con la decisión

LubbockCoupons.com

Advertise Your Business Online with Printable Coupons

Silver Package: (2 printable coupons and weekly advertising in El Editor Newspaper in Lubbock and Local advertising in Odessa, TX)

Gold Package: (4 printable coupons and weekly advertising in El Editor Newspaper in Lubbock and Local advertising in Odessa, TX)

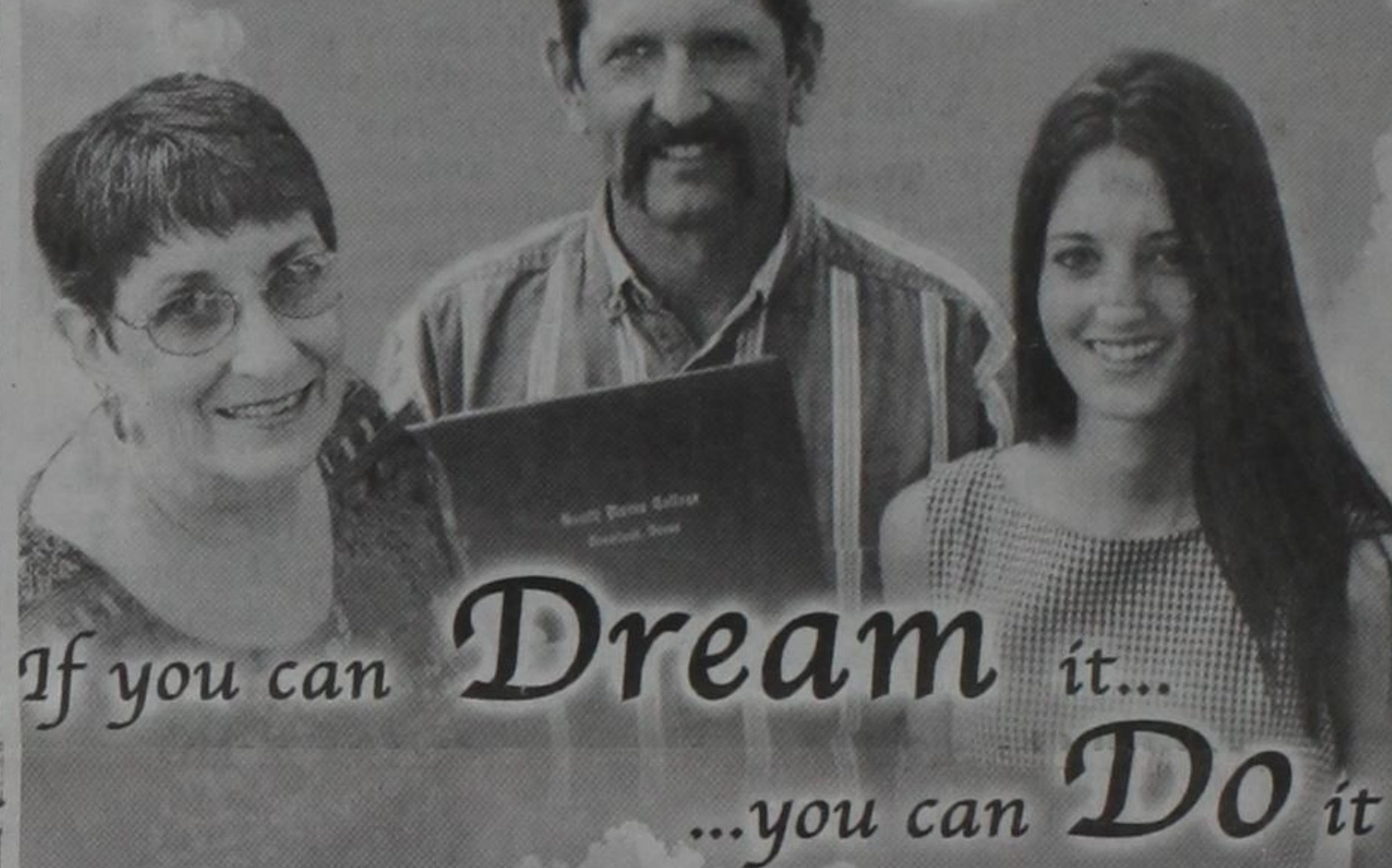
What do you get as a business owner?

- A website address, i.e. www.lubbockcoupons.com/mario's.htm
- A products and/or services page
- A website page with printable coupons for potential customers to print and redeem at your place of business
- A domain name in www.lubbockcoupons.com that is recognizable to visitors as well as local consumers
- Low cost of advertising on the Internet. As low as \$39.95 per month*

Call (806) 749-1861 or (806) 763-3841 for more information or visit our website at www.lubbockcoupons.com

*Restrictions Apply. Call for Details

South Plains College



If you can Dream it...
...you can Do it

Three generations of the Faerber-Wright family have taken advantage of the educational programs at South Plains College. A quality faculty, first class facilities and innovative educational programs give SPC its reputation for guaranteeing student success no matter the generation. If you can dream it, you can do it at South Plains College. We take your education personally. To learn more, call us or visit our web site at www.spc.cc.tx.us.

Una persona que pueda ser afectada por las emisiones de contaminantes atmosféricos de la instalación tiene derecho a petionar una audiencia en controversia para solicitar una audiencia en controversia, usted deberá proporcionar lo siguiente: (1) su nombre (o, para un grupo o asociación, un representante oficial), dirección postal, número de teléfono durante el día, y número de fax, si hay; (2) el nombre del solicitante y el número de permiso; (3) la oración en inglés "I/we request a contested case hearing"; (4) una descripción específica de cómo le perjudicaría la solicitud y las emisiones atmosféricas de una manera que no es común con los miembros del público en general; (5) la localización y distancia de su propiedad en relación a la instalación; y (6) una descripción de cómo usted usa la propiedad que pudiera ser afectada por la instalación. Si la petición es hecha por un grupo asociación, el miembro o miembros que tienen derecho a pedir una audiencia en controversia y los intereses que el grupo o asociación quieran proteger deberán someterse por escrito dentro de 15 días después de la publicación de este aviso a la Oficina del Chief Clerk, en la dirección a continuación.

Una persona que pueda ser afectada por las emisiones de contaminantes atmosféricos de la instalación tiene derecho a petionar una audiencia en controversia para solicitar una audiencia en controversia, usted deberá proporcionar lo siguiente: (1) su nombre (o, para un grupo o asociación, un representante oficial), dirección postal, número de teléfono durante el día, y número de fax, si hay; (2) el nombre del solicitante y el número de permiso; (3) la oración en inglés "I/we request a contested case hearing"; (4) una descripción específica de cómo le perjudicaría la solicitud y las emisiones atmosféricas de una manera que no es común con los miembros del público en general; (5) la localización y distancia de su propiedad en relación a la instalación; y (6) una descripción de cómo usted usa la propiedad que pudiera ser afectada por la instalación. Si la petición es hecha por un grupo asociación, el miembro o miembros que tienen derecho a pedir una audiencia en controversia y los intereses que el grupo o asociación quieran proteger deberán someterse por escrito dentro de 15 días después de la publicación de este aviso a la Oficina del Chief Clerk, en la dirección a continuación.

Si una petición para una audiencia en controversia se recibe a tiempo, aviso adicional será dado. Despues de que se cierran todos los períodos aplicables de comentarios y peticiones, el director ejecutivo mandará la solicitud y todas las peticiones de audiencia en controversia a los Comisionados del TNRCC para su consideración en una junta de Comisionados en su itinerario. Si se concede una audiencia en controversia, el objeto de la audiencia en controversia será limitado a los asuntos de hecho en disputa relevantes y materiales a la calidad del aire que hayan surgido durante el período de comentarios. Asuntos como el valor del propiedad, ruido, seguridad de tráfico, y zonas municipales están fuera de lo que la Comisión tiene la juridicción de considerar en este proceso.

Si una petición para una audiencia en controversia se recibe a tiempo, el director ejecutivo emitirá una decisión preliminar después del análisis técnico. El Aviso de la Solicitud y de la Decisión Preliminar serán entonces publicados y enviados por correo a todos los que están en la lista de correo de esta solicitud. Ese aviso contendrá el plazo para someter comentarios públicos.

Después del plazo final para someter comentarios públicos sucesivos a cualquier Aviso de la Solicitud y de la Decisión Preliminar, el director ejecutivo considerará los comentarios y preparará una respuesta a todos los comentarios públicos relevantes y materiales, o significativos. Si se reciben comentarios, la respuesta a los comentarios, junto con la decisión

- Four Convenient Locations
- Technical Programs
- Small Classes
- Flexible Schedules
- Teachers Who Care
- Affordable Tuition and Fees
- Academic Transfer Courses
- Financial Aid

Fall Registration Begins Aug. 21

Classes Begin Aug. 28

Late Registration Aug. 28 - Sept. 1

Call 806-894-9611 in Levelland or 806-747-0576 in Lubbock

FOR ENROLLMENT DETAILS

An Equal Opportunity Educational Institution.

ROOFERS & CREWS OKLAHOMA

We need exp. roofers with own equipment 400 + jobs ready to start. Some English necessary. Call or Fax to:
Charles or Frank
(918) 336-1490 or
(918) 336-6036 Bus. Ofc.

El Editor Newspapers is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: Bidal Aguero
Business Manager - Olga Riojas Aguero

POSTAL JOBS

Up to \$15.91/Hr.
Full Benefits. No Experience.
For Application & Exam Info.
Call (800) 842-7773 X 3003
Mon-Fri 9am-6 pm

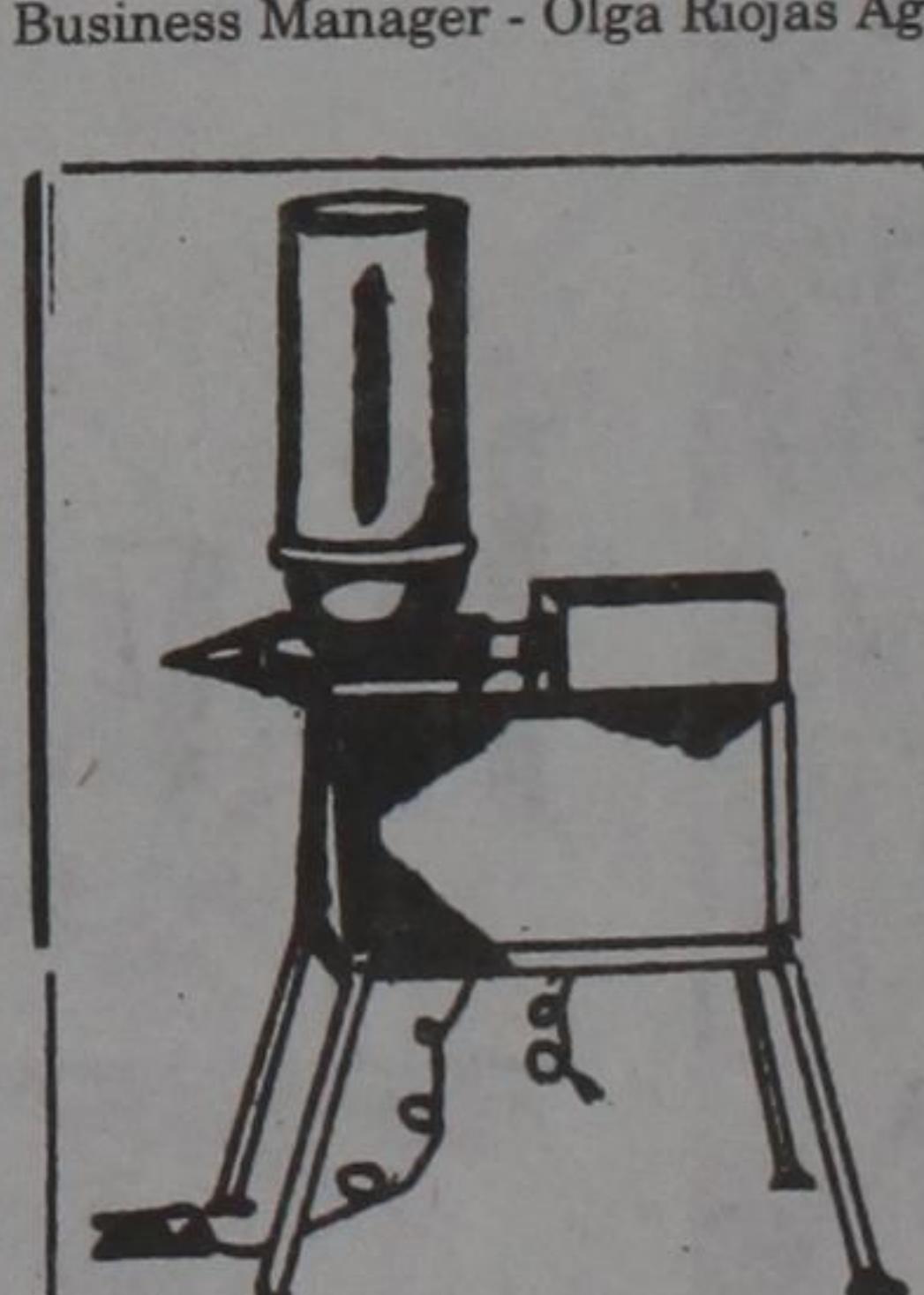
CARETAKER NEEDED

Person needed to take care of disabled woman. Prefer Bilingual but not necessary. Room and Board in exchange of services

CALL 748-0307

Se necesita persona para cuidar una señora desabilitada. Se prefiere persona bilingüe pero no es necesario. Se da cuarto y habitación en cambio de los servicios. Llame ahora

748-0307



TANOLINO NO. T4570
Se hacen hasta 100 docenas de ta-
nuelos en 2 1/2 horas con esta TA-
NOLINO. Es eléctrico, mide 12x24"
y 36" de alto. pesa 48 Libs. Esté
pequeño de tamaño, pero grande en
Poder. Pida su hoja de informa-
ción, (gratis)
A Frank Garcia
P.O. Box 207
Lubbock, Texas 79408-0207
O llame al (806) 763-4044
A la siete de la mañana.

Roundup:**Hostetler Among Possibilities for Browns' Backup**

By Len Pasquarelli

Despite quarterback Jeff Hostetler's interest in the Cleveland Browns, an admission that made for good talk radio chatter in that city on Wednesday, the team doesn't appear to be very interested in the 15-year NFL veteran.

At least not at this point in the club's search for a replacement to reserve quarterback Ty Detmer, who suffered a season-ending Achilles injury on Saturday night.



The Cleveland Browns won't make a final decision on Jeff Hostetler or the other candidates for backup QB until roster cuts. (Allsport)

Two days after he left a message with the Browns regarding Hostetler, agent Marvin Demoff still had not received a callback from any team official in a decision-making capacity, SportsLine.com confirmed Wednesday afternoon.

Demoff also indicated in the message, SportsLine.com learned, that free agent quarterback Steve Walsh, a backup in Indianapolis in 1999 and a player cited by Colts star Peyton Manning as key to his development, was interested in the Cleveland opening. But no call on him, either.

Hostetler, who hasn't played in a game since 1997, told The Associated Press that if the Browns "would happen to call, I would listen to them." Cleveland director of football operations Dwight Clark noted to the AP that Hostetler's name had come up in meetings. But the only move made by the Browns so far was to have a member of their personnel department phone the Washington Redskins, the last team for whom Hostetler played, to seek an opinion on him.

With a mandated league-wide roster cutdown next Tuesday, the Browns appear intent on doing the prudent thing and

waiting to see which backup candidates might become available. It is believed the Browns prefer a veteran quarterback with a backup mindset, one who will be a good sounding board for Couch, as Detmer was in 1999. Their list of potential No. 2 candidates probably does not include former first-round pick Jim Druckenmiller, released Wednesday by Miami.

Although he had several job offers in '99, Hostetler sat out the year as son Tyler, 9, rehabilitated from a severe spinal cord injury.

Jets interested in Skins' backup

Still seeking a quality backup to workhorse Curtis Martin, the New York Jets have indicated an interest in Washington reserve tailback Skip Hicks, and might be willing to part with a middle-round draft choice to acquire the third-year pro, SportsLine.com has learned.

The Jets released No. 2 tailback Leon Johnson this spring after he sustained a second knee injury in less than a year. Veteran Bernie Parmalee, the top backup, has suffered some minor injuries in training camp and, at age 32, might be best suited to special teams play.

Hicks, who actually went to camp in 1999 in a competition with Stephen Davis for the starting job, is currently No. 3 on the Washington depth chart. The team is happy with the performance of Adrian Murrell in the primary backup role and would consider dealing Hicks for the right offer. In two seasons, Hicks, 25, has carried 200 times for 690 yards.

Rams release Loville

SportsLine.com has learned the St. Louis Rams on Wednesday released veteran tailback Derek Loville, acquired earlier this spring in a trade with the Denver Broncos. Loville, 32, essentially became expendable when the Rams drafted tailback Trung Canidate in the first round.

An eight-year veteran, Loville played previously with Seattle (1990-91), San Francisco (1993-96) and Denver (1997-99). He has played in 111 games, with 23 starts, and carried 466 times for 1,620 yards. His best season was in 1995, when he rushed for 723 yards with the 49ers.

Cap-ital hiring

The Washington Redskins will hire Mark Levin, a longtime NFL Players Association official,

as the team's new salary cap expert, SportsLine.com has learned. Levin, who has served 15 years as the NFLPA's assistant director of research, has agreed in principle to a two-year contract.

Because he must give notice to the NFLPA, Levin probably won't join the Redskins until later in the month. He replaces chief negotiator Joe Mendes, who resigned two weeks ago after finishing the contracts of first-round draft choices LaVar Arrington and Chris Samuels.

The Redskins targeted Levin immediately upon Mendes' resignation and didn't interview any other candidates for the position.

Warner sitting out practice to rest arm

Kurt Warner is getting a lot of rest this week due to a sore arm, although the St. Louis Rams' MVP quarterback doesn't appear concerned.

"As many times as we throw in camp and as many reps as I've taken, it's normal to get some type of soreness," Warner said Wednesday. "We're just trying to attack it while the problem is small so it feels good come Monday night in the opener."

Warner didn't practice Tuesday or Wednesday and was hopeful of getting on the field on Thursday, although coach Mike Martz talked earlier this week of shutting him down until Saturday's exhibition game against the Buffalo Bills.

He's played sparingly in the preseason, and won't get more than one quarter of work against the Bills.

"If that," Martz said. "If you're not careful, he's going to have a dead arm the rest of the season. He's at the point where his arm is extremely tired, and this is when you get problems."

Martz also wants backup Trent Green, coming off a knee injury that sidelined him all last season, to get a lot of work.

"Trent still needs that game environment," Martz said. "I like to get Trent in with the first string."

Part of the reason Warner isn't worried is that he had a sore arm the last half of last season. He never mentioned it during the Rams' drive to their Super Bowl victory over the Tennessee Titans.

"Actually, I had the same type of stiffness and soreness for probably the last eight weeks of the season and into the playoffs, and it was just something we treated every day," Warner

said. "But it never became a problem and it's something I can definitely play with."

Browns' Detmer on injured reserve

Backup quarterback Ty Detmer was officially placed on injured reserve Wednesday, making him ineligible to return this season.

Detmer injured his Achilles' tendon during Saturday's pre-season game against Chicago. He had surgery Monday and will need up to eight months for injury rehabilitation.

The injury left rookie Spergon Wynn as the backup to Tim Couch, although the team is expected to sign veteran, probably one released by another team.

Offensive tackle Jeremy McKinney also was placed on injured reserve.

Falcons DE Smith won't play Friday

Starting defensive end Brady

Smith will not play in Friday night's pre-season game against the San Diego Chargers because of a groin strain.

Smith, injured Tuesday during a pass rush drill, was still being evaluated Wednesday by team doctors.

The Falcons are struggling to find a healthy defensive end and likely will start backup tackle Ed Jasper at the position against

the Chargers.

Three other Falcons are out due to injury: tackle Ryan Joehanningsmeir (back), tackle Ephraim Salaam (knee) and linebacker Jon Hesse (neck). In addition, linebacker Brian Smith has been placed on the reserve/non-football injury list. Smith dislocated his knee this spring while playing for the Scottish Claymores of NFL Europe.

**Subscribase Hoy
Llame 806-763-3841**

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: Bidal Aguero

Business Manager - Olga Riojas Aguero

Let's Talk
Vamos a Platicar
*iHable con su comadre, compadre
cualquier persona, cuando ellos le llaman por 3600 minutos
Y Más Opciones Completamente GRATIS!*

**3600 FREE INCOMING MINUTES PLUS A
FREE CELLULAR PHONE FOR A LIMITED TIME***

**Free Caller ID - Free Call Waiting - Free Statewide Calling
Free 1st Incoming minute - Free Call Forwarding!***

CALL TODAY - 791-3692 - LLAME AHORA

TRANSCOM WIRELESS CENTER

CELLULARONE®

LLAME AHORA

LUBBOCK - 791-3692
4210-D 50TH ST.

LEVELLAND - 897-2929
1001 8TH ST.

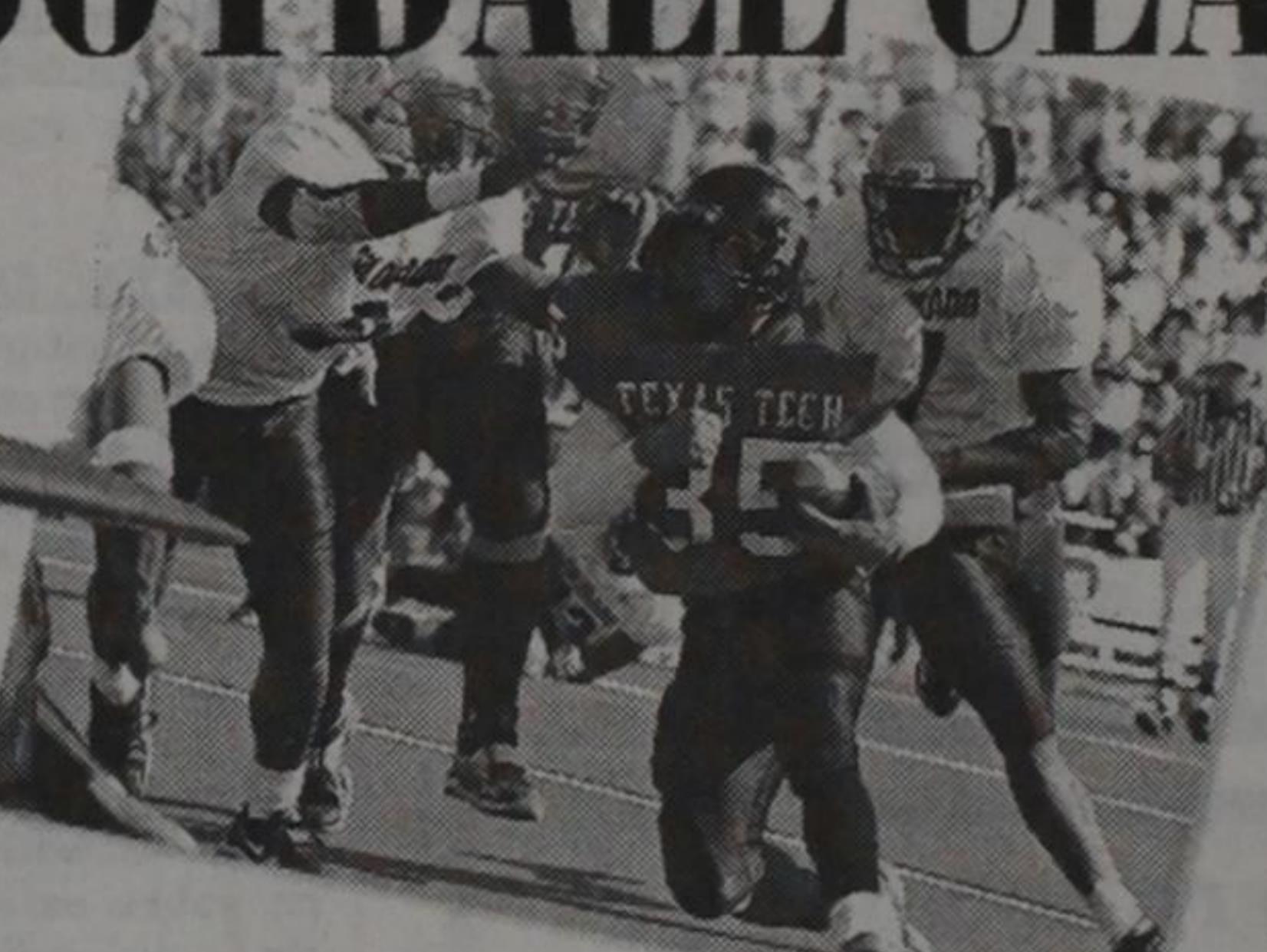
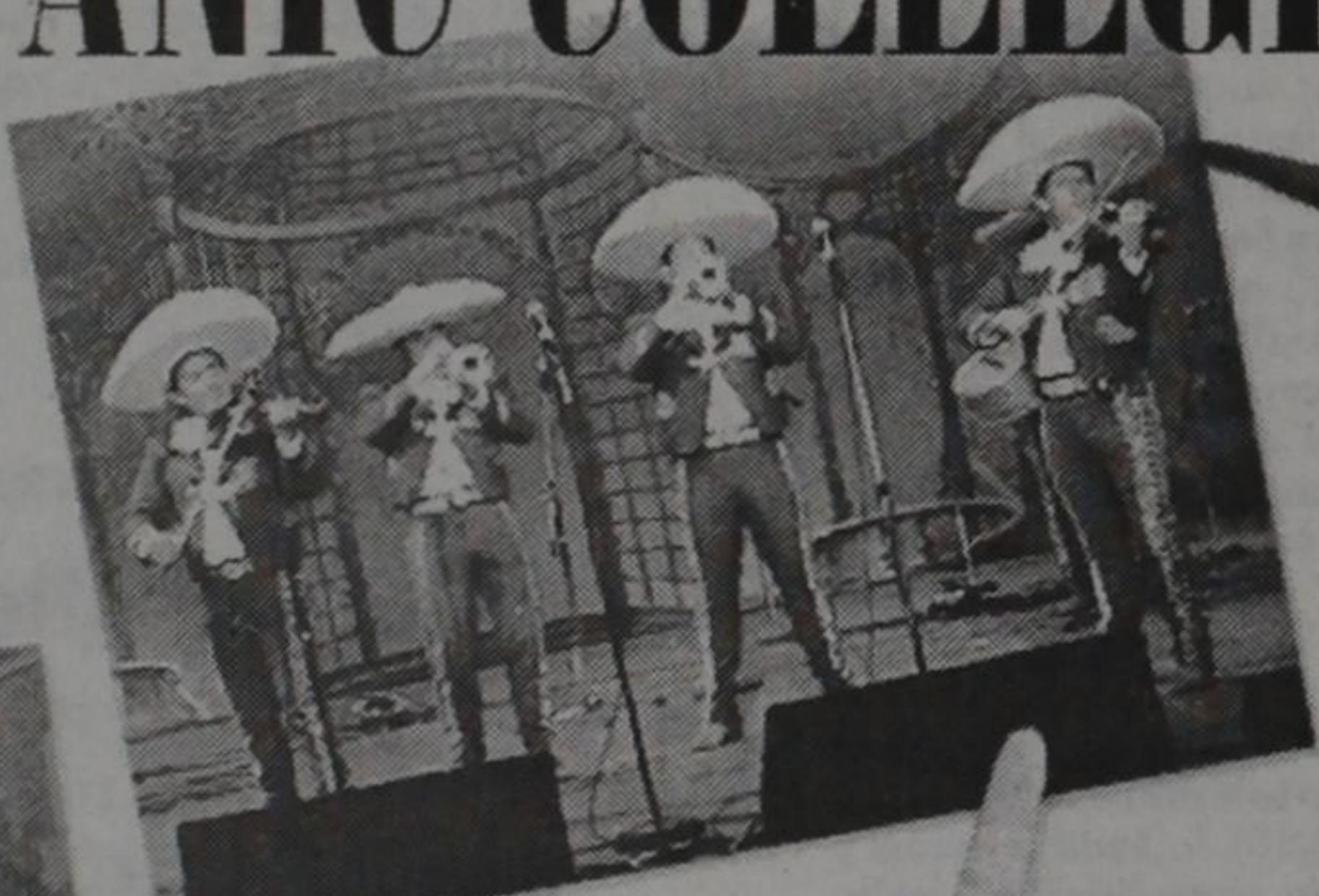
*CONDITIONS APPLY - CALL FOR DETAILS

HISPANIC COLLEGE FUND FOOTBALL CLASSIC

Mariachi Performance at Raider Alley

Courtesy of Emilio Abeyta

Student Celebration and Recognition



Courtesy of Lubbock A-J

Red & Black Attack



Courtesy of Lubbock A-J

Ballet Folklorico Performance at Halftime

Si Se Puede!

If you can dream it,
You can live it!

Portion of ticket sales will benefit The Hispanic College Fund
(For ticket information call 742-TECH or 888-GO-BIG-12/visit us at www.texastech.com)

TEXAS TECH vs. NEW MEXICO

AUGUST 26, 2000
7 P.M., JONES SBC STADIUM

